

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE
PAṬHAMAPĀRĀJIKAKAṆḌA OF THE SAMANTAPĀSĀDIKĀ
TOGETHER WITH A GENERAL INTRODUCTION**

BY

VEN. U VANNASIRI

(Reg. No. 2007/Ph.D/557)

Under the supervision of

Prof. Galmangoda Sumanapala

Prof. Kapila Abhayawansa

Prof. Toshiichi Endo

Dissertation submitted to the Postgraduate Institute of Pāli and Buddhist Studies of
the University of Kelaniya in fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

2011

ABSTRACT

My dissertation consists of two parts - a general introduction and an annotated translation of the commentary on the first *Pārājika* of the *Samantapāsādikā* (Sp). The part one deals with following discussions: necessary preliminaries to the study, problematic issues rising from the *Pārājika* such as what the real penalty of the *Pārājika* offence, how to purify this offence, by what or whom the offender is defeated, whether or not the canonical commentators of the *Suttavibhanga* know the meaning of the term *Pārājika*, and important problems related to the Sp such as Ven. Buddhaghosa's authorship and historical problem of the four *Pārājika* and the four *Akaraṇīyas*.

The second part is devoted to the annotated translation of the commentary on the first *Pārājika*. We have tried to present a terminologically exact translation. The text which has been used for this translation is more or less the edition of the Pāli Text Society, London, with a few changes based on the Sinhalese, Burmese, Nava Nālandā, and Thai editions. Moreover, the relevant portions of the above five editions have been consulted in order to determine the proper reading whenever variations are found and textual criticisms have also been given. The translation has been complemented by the contextual and grammatical explanations whenever demanded so that the meanings as originally intended by the commentator can be conveyed and we have given formal interpretations of some technical terms and grammatical passages. Furthermore, without due references to sub-commentaries, it is difficult for the readers to achieve a proper understanding of the meaning of words. In such cases, we have provided relevant passages of the 3 sub-commentaries, sometimes with their English translations if necessary so that the readers can follow our translation without difficulties.